

TEXTO

The Cup of Silence

The caxirola, the rattle created by musician Carlinhos Brown and a multinational company, is not the only thing prohibited from entering the stadiums for the Confederations Cup, and probably for the 2014 World Cup.

No "mechanical instrument that produces excessive amounts of noise" will be allowed in the tournament that begins Saturday with Brazil vs. Japan, at 4PM, in Brasilia.

In article 4 of the code of conduct in stadiums, FIFA uses megaphones and horns as examples of banned products. But all fans will be banned from entering any of the six arenas with instruments that excited Brazilians years ago in international tournaments, such as the tambourine and timbrel.

From 2006, at the World Cup in Germany, until now, FIFA has avoided musical instruments in their competitions for safety and to meet the requests of TV and national teams.

In 2010, the organization allowed vuvuzelas, the horns used by the South Africans. It accepted them under pressure from the local government, which argued that the ban would be disrespectful to the country's tradition.

The deafening noise that engulfed the stadiums that hosted matches generated a flood of complaints. Those dissatisfied, according to what Folha found, mainly were TV, which had problems in transmissions, and on the field, the coaches, who could not get messages to their players.

In Brazil, there is the history of protesting by hurling objects onto the field. In the defeat of Bahia by Vitória 5-1 in April, at the inauguration of the Fonte Nova, there was a "rain" of caxirolas onto the field. The rattles were distributed free of charge by the manufacturer for promotion, but the plan backfired.

Even though banned in stadiums, FIFA agreed to license the caxirola as an official product - it will be sold in the shops of the event.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/sports/2013/06/1293106-the-cup-of-silence.shtml>

Tradução Livre

The Cup of Silence

A Copa do Silêncio

The caxirola, the rattle created by musician Carlinhos Brown and a multinational company, is not the only thing prohibited from entering the stadiums for the Confederations Cup, and probably for the 2014 World Cup.

A caxirola, um chocalho criado pelo músico Carlinhos Brown e uma companhia multinacional, não é a única coisa proibida de entrar nos estádios para a Copa das Confederações, e provavelmente para a Copa do Mundo de 2014.

No "mechanical instrument that produces excessive amounts of noise" will be allowed in the tournament that begins Saturday with Brazil vs. Japan, at 4PM, in Brasilia.

Nenhum "instrumento musical que produz excessivas quantias de barulho" será permitido no torneio que começa no sábado com Brasil X Japão, às 4 horas, em Brasília.

In article 4 of the code of conduct in stadiums, FIFA uses megaphones and horns as examples of banned products. But all fans will be banned from entering any of the six arenas with instruments that excited Brazilians years ago in international tournaments, such as the tambourine and timbrel.

No artigo 4 do código de conduta nos estádios, a FIFA usa megafones e buzinas como exemplos de produtos proibidos. Mas todos os fãs serão proibidos de entrar em qualquer das seis arenas com instrumentos que excitaram os brasileiros anos atrás nos torneios internacionais, tais como o tamborim e timbrel.

From 2006, at the World Cup in Germany, until now, FIFA has avoided musical instruments in their competitions for safety and to meet the requests of TV and national teams.

De 2006, na Copa da Alemanha, até agora, a FIFA tem evitado instrumentos musicais em suas competições pela segurança e ao encontro dos pedidos da TV e times nacionais.

In 2010, the organization allowed vuvuzelas, the horns used by the South Africans. It accepted them under pressure from the local government, which argued that the ban would be disrespectful to the country's tradition.

Em 2010, a organização permitiu vuvuzelas, a corneta usada pelos sul-africanos. Ela aceitou-as abaixo de pressão do governo local, que argumentou que a proibição seria desrespeitar a tradição do país.

The deafening noise that engulfed the stadiums that hosted matches generated a

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 42/2013

flood of complaints. Those dissatisfied, according to what Folha found, mainly were TV, which had problems in transmissions, and on the field, the coaches, who could not get messages to their players.

O barulho ensurdecedor que envolveu os estádios que hospedaram os jogos gerou uma enchente de queixas. Aqueles insatisfeitos, de acordo com o que a Folha encontrou, principalmente eram a TV, que tinha problemas nas transmissões, e sobre o campo, os técnicos, que não podiam falar com seus jogadores.

In Brazil, there is the history of protesting by hurling objects onto the field. In the defeat of Bahia by Vitória 5-1 in April, at the inauguration of the Fonte Nova, there was a "rain" of caxirolas onto the field. The rattles were distributed free of charge by the manufacturer for promotion, but the plan backfired.

No Brasil, há a história de protestos com objetos arremessados sobre o campo. Na derrota do Bahia pelo Vitória de 5 a 1 em abril, na inauguração da Fonte Nova, houve uma 'chuva' de caxirolas sobre o campo. Os chocalhos foram distribuídos de graça pelo fabricante para promoção, mas o plano falhou.

Even though banned in stadiums, FIFA agreed to license the caxirola as an official product - it will be sold in the shops of the event.

Embora proibido nos estádios, a FIFA concorda em licenciar a caxirola como um produto oficial – ele será vendido nas lojas do evento.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/sports/2013/06/1293106-the-cup-of-silence.shtml>